

No. 479

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PERU**

**Exchange of notes (with enclosed memorandum of agreement) constituting an agreement relating to the establishment of a co-operative program of education in Peru. Lima, 1 and 15 April 1944**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 28 November 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PÉROU**

**Échange de notes (avec mémorandum d'accord) constituant un accord relatif à l'établissement d'un programme de coopération en matière d'enseignement au Pérou. Lima, 1<sup>er</sup> et 15 avril 1944**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1952.*



No. 479. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN PERU. LIMA, 1 AND 15 APRIL 1944

---

I

*The American Ambassador to the Peruvian Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1758

Lima, April 1, 1944

Excellency :

I have the honor to refer to the note, dated December 17, 1943,<sup>2</sup> from Dr. Enrique Laroza, Minister of Education of Peru, to Mr. Kenneth Holland, Vice President of the Inter-American Educational Foundation, concerning the undertaking of cooperative educational activities. The note expresses the desire of the Government of Peru for the cooperation of the Government of the United States in undertaking certain projects in the field of education.

As it appears desirable that the Government of Peru and the Government of the United States should cooperate in the undertaking, I take pleasure in informing Your Excellency that my Government is prepared to collaborate with the Government of Peru in activities looking to the development of an educational program to be conducted over a period of approximately three years. The Inter-American Educational Foundation, Inc., an agency of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs of the United States, is prepared to provide a sum not to exceed \$172,000 (One Hundred Seventy-Two Thousand Dollars U. S. currency) to be made available for the local projects to be approved mutually by representatives of the two governments and for paying the salaries and other expenses of the educational specialists furnished by the Inter-American Foundation, Inc., to work on the program in Peru. The personnel to be furnished by the Inter-American Educational Foundation, Inc., is to be satisfactory to the Republic of Peru and is to be under the direction of a person to be designated as the Chief of Field Staff, Inter-American Educational Foundation, Inc., who will be the representative of the Foundation in connection with the cooperative program.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 April 1944, by the exchange of the said notes. See p. 45 of this volume, exchanges of notes modifying and extending this Agreement.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

It is further understood that the Government of Peru will provide, in addition to its regular national budget for education, the total sum of approximately \$86,000 (Eighty-Six Thousand Dollars U. S. currency) for the cooperative educational program, together with personnel, supplies and materials as may be required and available.

It is further understood that a special cooperative educational service will be set up in the Ministry of Education for the purpose of carrying out the cooperative activities to be undertaken.

It is also understood that detailed arrangements for the establishment of the special cooperative service and the development of the program will be made between representatives of the two governments. In this connection, I am enclosing a copy of a Memorandum of Agreement which sets forth the details regarding the cooperative educational program as proposed by the Inter-American Educational Foundation. If this agreement is satisfactory, it is suggested that it be signed by the proper official of the Republic of Peru and thereafter it will be signed by a representative of the Foundation.

I avail myself of this occasion to extend to Your Excellency the renewed assurance of my highest consideration.

Jefferson PATTERSON

Enclosure :

Memorandum of Agreement

His Excellency Doctor Alfredo Solf y Muro  
Minister for Foreign Affairs  
Lima

## II

### *The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND WORSHIP

Nº (D)-6-3/75

No. (D)-6-3/75

Lima, 15 de abril de 1944

Lima, April 15, 1944

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Me es honroso acusar recibo de la estimable nota Nº 1758, de 1º del presente mes, por la que esa Embajada

I have the honor to acknowledge receipt of the courteous note No. 1758, of the first instant, by which your

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ha tenido a bien poner en conocimiento del Despacho a mi cargo, el texto del proyecto de Convenio—posteriormente formalizado, con fecha 4 del mismo mes, por las autoridades peruanas y norteamericanas competentes—para desarrollar un programa cooperativo de educación, tal como ha sido propuesto por la Fundación Interamericana de Educación.

Aprovecho de esta oportunidad para reiterarle, Señor Embajador, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Alfredo SOLF Y MURO

Al Excelentísimo señor  
John Campbell White  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América  
Ciudad

Embassy has seen fit to communicate to this Office the text of the Memorandum of Agreement—subsequently concluded under date of the 4th of the same month by the competent Peruvian and American authorities—to develop a cooperative educational program such as has been proposed by the Inter-American Educational Foundation.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Alfredo SOLF Y MURO

His Excellency  
John Campbell White  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America  
City

## MEMORANDUM OF AGREEMENT

The Government of the Republic of Peru and the Inter-American Educational Foundation, Inc. (hereinafter referred to as the "Foundation"), a division of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs and an agency of the Government of the United States of America, have agreed to undertake a cooperative educational program available to all interested public and private groups in accordance with the following terms and conditions :

1. The cooperative educational program may include :
  - a. A staff of educational specialists requested by the Ministry of Public Education for service in Peru in carrying out the co-operative educational program ;
  - b. Grants to permit Peruvian educators to travel to the United States of America for training, to deliver lectures and to realize an interchange of ideas and experience with United States educators ;
  - c. Exploration and survey in Peru of local educational needs and of the resources which are indispensable for the carrying out of training projects ;
  - d. Development, adaptation and exchange of suitable teaching materials, particularly visual materials ;
  - e. Local projects needed to implement the program in Peru.
2. For the purpose of providing an instrumentality through which the cooperative educational program can be conducted by the representatives of the two parties to this agreement, the Government of Peru shall create a special service to be known as the Servicio de Cooperación Peruano-Norteamericano en Educación (hereinafter referred to as S.C.P.N.E.), which shall operate as an entity within and subordinate to the Ministry of Public Education. The S.C.P.N.E. shall have the power to execute the cooperative educational program agreed upon herein.
3. The Foundation will provide a group of educational specialists to collaborate in the consummation of the cooperative educational program. The group of specialists shall be under the direction of the Representative in Peru of the Inter-American Educational Foundation, Inc., who shall be appointed by the same and who shall be acceptable to the Government of Peru. This official shall be the representative of the Foundation in connection with the program to be undertaken in accordance with this agreement.
4. The Government of Peru shall appoint as Director of the S.C.P.N.E. the Representative in Peru of the Inter-American Educational Foundation, Inc. The Director of the S.C.P.N.E. shall be responsible for the execution of, and shall have authority to carry out, the cooperative educational program of the S.C.P.N.E. The Director of the S.C.P.N.E. shall delegate certain of his functions to personnel of the S.C.P.N.E. including personnel of the Foundation assigned to the S.C.P.N.E.
5. The cooperative educational program in Peru shall consist of individual projects. Such projects shall consist of specific kinds of work and activities to be undertaken by the representatives of both Governments in the execution of this agreement. The

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

### CONVENIO

El Gobierno de la República del Perú y la Fundación Educacional Interamericana, Inc. (que en adelante se denominará la "Fundación"), una división de la Oficina del Coordinador de Asuntos Interamericanos y una agencia del Gobierno de los Estados Unidos de América, han convenido en llevar a cabo un programa educacional cooperativo aprovechable para todos los grupos públicos o privados, interesados, de acuerdo con los siguientes términos y condiciones :

1. El programa cooperativo educacional puede incluir :

- a. Un personal de profesionales especializados, solicitados por el Ministerio de Educación Pública para el servicio en el Perú y para llevar a cabo el programa cooperativo educacional ;
- b. Subvenciones para permitir que educadores peruanos viajen a los Estados Unidos de América con el fin de obtener entrenamiento, dar conferencias y suscitar un intercambio de ideas y experiencias con los educadores estadounidenses ;
- c. Amplio estudio en el Perú de las necesidades educacionales locales y de los recursos indispensables para llevar a cabo los proyectos de entrenamiento ;
- d. Desarrollo, adaptación e intercambio de materiales adecuados de educación, particularmente de los de valor visual ;
- e. Los proyectos locales que fuesen necesarios para incrementar el programa en el Perú.

2. Con el propósito de proveer un instrumento por el cual el programa cooperativo educacional pueda ser llevado a cabo por los representantes de las dos partes de este acuerdo, el Gobierno del Perú creará un servicio especial que será conocido con el nombre de Servicio de Cooperación Peruano-Norteamericano en Educación (que en adelante se designará como S.C.P.N.E.), el cual operará como una entidad dentro del Ministerio de Educación Pública y subordinada a dicha autoridad. El S.C.P.N.E. tendrá poder para ejecutar el programa educacional cooperativo acordado en este convenio.

3. La Fundación proveerá un grupo de empleados especializados en educación para colaborar en la ejecución del programa cooperativo educacional. El grupo de empleados estará bajo la dirección del Representante en el Perú de la Fundación Educacional Interamericana, Inc., que será designado por ésta, con aprobación del Gobierno del Perú. Este funcionario será el representante de la Fundación, con respecto al programa que se llevará a cabo de acuerdo con este convenio.

4. El Gobierno del Perú nombrará como Director del S.C.P.N.E. al Representante en el Perú de la Fundación Educacional Interamericana, Inc. El Director del S.C.P.N.E. será responsable de la ejecución del programa cooperativo educacional del mismo y tendrá autoridad para llevarlo a cabo. El Director del S.C.P.N.E. podrá delegar algunas de sus funciones en el personal del S.C.P.N.E. incluyendo el de la Fundación asignado al S.C.P.N.E.

5. El programa cooperativo educacional en el Perú consistirá de proyectos específicos. Tales proyectos estarán constituidos por trabajos y actividades, concretos y taxativos, susceptibles de llevarse a cabo por los representantes de ambos Gobiernos en la

projects and the allocation of the funds of the S.C.P.N.E. shall be agreed upon by the Minister of Public Education for the Republic of Peru and by the Representative in Peru of the Inter-American Educational Foundation, Inc. for the Foundation.

6. The Foundation shall pay the salaries and expenses of the members of the group as well as the other administrative expenses of the Foundation in a total amount which shall not exceed One Hundred and Thirty Thousand Three Hundred (\$ 130,300.00) Dollars and shall, in addition, grant to the S.C.P.N.E. the total sum of Forty-one Thousand Seven Hundred (\$ 41,700.00) Dollars, as follows :

No later than June 4, 1944, the sum of \$ 13,900.00

No later than April 3, 1945, the sum of \$ 13,900.00

No later than April 3, 1946, the sum of \$ 13,900.00

7. The Government of Peru shall contribute to the S.C.P.N.E. the sum of Eighty-six Thousand (\$ 86,000.00) Dollars or the equivalent in Peruvian Soles calculated on the basis of a rate of exchange of 6.485 Soles per U. S. Dollars, namely, the sum of Five Hundred and Fifty-seven Thousand Seven Hundred and Ten (S/.557,710.00) Peruvian Soles, as follows :

No later than June 4, 1944, the sum of \$ 28,666.68 or S/.185,903.34

No later than April 3, 1945, the sum of \$ 28,666.66 or S/.185,903.33

No later than April 3, 1946, the sum of \$ 28,666.66 or S/.185,903.33

It is understood that the salary which is received by the professor who is in charge of organizing and supervising the teaching of English in Peru may be deducted from the contribution which the Government of Peru shall make available in conformity with this agreement.

The funds of the S.C.P.N.E. shall be deposited in a special account in the name of the S.C.P.N.E. and shall be disbursed by the Director of the S.C.P.N.E. only upon projects having the mutual approval of the Minister of Public Education and the Representative in Peru of the Inter-American Educational Foundation, Inc.

The Government of Peru will also furnish such office space, office equipment and furnishings, and supplies and materials as may be necessary, and, within the facilities available to it, will construct such buildings as the execution of the cooperative educational program may require.

8. In view of the fact that many purchases of materials and supplies must necessarily be made in the United States of America and paid for in Dollars, the Minister of Public Education and the Representative in Peru of the Inter-American Educational Foundation, Inc. may agree to withhold from the deposits to be made by the Foundation, as hereinabove provided, an amount established to be necessary to pay for the same. Any funds so withheld by the Foundation for such purposes and not expended on or obligated for materials or supplies for the S.C.P.N.E. shall be deposited to the account of the S.C.P.N.E.

9. Interest, if any, earned on the deposits of the S.C.P.N.E. shall be credited to the said Servicio. The parties hereto shall determine by mutual agreement the disposition of any unobligated funds remaining to the credit of the S.C.P.N.E. upon the termination of this agreement.

10. The Director of the S.C.P.N.E. shall have the power to select, appoint or discharge the employees of the S.C.P.N.E. and shall determine the salaries, transfers and



ejecución de este acuerdo. Los proyectos y la asignación de los fondos del S.C.P.N.E. serán aprobados por el Ministro de Educación Pública por parte del Gobierno del Perú y por el Representante del Perú de la Fundación Educacional Interamericana, Inc., por parte de la Fundación.

6. La Fundación pagará los sueldos y gastos del personal del grupo y así como otros egresos administrativos de la Fundación en una suma total que no exceda de Ciento Treinta Mil Trescientos Dólares (\$ 130,300.00). Además, aportará al S.C.P.N.E. la suma total de Cuarentiun mil setecientos dólares (\$ 41,700.00), como sigue :

\$ 13,900.00 U/S a más tardar el 4 de junio de 1944 ;

\$ 13,900.00 U/S a más tardar el 3 de abril de 1945 ; y

\$ 13,900.00 U/S a más tardar el 3 de abril de 1946.

7. El Gobierno del Perú contribuirá al S.C.P.N.E. con la suma de Ochentiseis mil dólares (\$ 86,000.00) o su equivalencia en soles peruanos calculados sobre las bases de tipo de cambio de 6.485 soles por dólar americano, es decir, la suma de Quinientos cincuenta y siete mil setecientos diez soles peruanos (S/.557.710.00) como sigue :

\$ 28,666.68 o S/.185.903.34 a más tardar el 4 de junio de 1944.

\$ 28,666.66 o S/.185.903.33 a más tardar el 3 de abril de 1945 ; y

\$ 28,666.66 o S/.185.903.33 a más tardar el 3 de abril de 1946.

Es entendido que el sueldo que recibe el profesor encargado de organizar y supervisar la enseñanza del idioma inglés en el Perú, podrá ser deducido de la contribución que debe aportar el Gobierno Peruano conforme a este convenio.

Los fondos del S.C.P.N.E. serán depositados en una cuenta especial a nombre del mismo. Sólo podrá el Director efectuar desembolsos a base de proyectos que hayan sido aprobados, por el Ministro de Educación Pública y por el Representante del Perú de la Fundación Educacional Interamericana, Inc.

El Gobierno del Perú proporcionará además las oficinas, los equipos de las mismas, los útiles y materiales a medida que sean necesarios y dentro de sus posibilidades, construirá los edificios que requiera la ejecución del programa cooperativo educacional.

8. Para atender a la compra de materiales y útiles efectuada necesariamente en los Estados Unidos de América y pagada en dólares, el Ministro de Educación Pública y el Representante en el Perú de la Fundación Educacional Interamericana, Inc. podrán convenir en retener de los aportes con que contribuye la Fundación la suma que para ella sea necesaria. Cualquier cantidad retenida con este objeto por la Fundación y no utilizada ni comprometida para materiales o útiles será depositada en la cuenta bancaria del S.C.P.N.E.

9. Cualquier suma que por concepto de intereses, fuera devengada por los depósitos del S.C.P.N.E. quedará en provecho del Servicio mismo. Las partes contratantes decidirán de común acuerdo la aplicación que deba darse, a cualquier cantidad no comprometida a la terminación de este acuerdo.

10. El Director del S.C.P.N.E. tendrá autoridad para seleccionar, designar o despedir empleados del S.C.P.N.E., y fijará los haberes, transferencias y condiciones de empleo

conditions of employment within the S.C.P.N.E. with the approval of the Ministry of Public Education which will issue in each case the corresponding Supreme Resolution.

11. Contracts and agreements relating to the execution of projects previously agreed upon by the Minister of Public Education and the Representative in Peru of the Inter-American Educational Foundation, Inc. shall be executed in the name of the S.C.P.N.E. by the Director of the same.

12. The S.C.P.N.E. shall be considered as an integral part of the public administration of Peru. As a consequence, its Director and its personnel shall enjoy the same privileges and rights which are held by Direcciones and other public divisions of the Government of Peru and by the personnel thereof.

The Foundation shall enjoy the same rights, privileges and immunities which correspond to public agencies of Peru with respect to such of its operations as are related to property destined for the realization of the cooperative educational program.

Since the personnel of Foundation are obliged, as citizens of the United States, to pay income taxes in the United States, to pay income taxes in the United States upon their salaries, they shall not be required to pay Peruvian Income Taxes upon the same.

13. The expenditure, audit, and accounting of funds in the S.C.P.N.E. account, as well as the purchases and sales of personal property for the account of the S.C.P.N.E., shall be regulated and controlled under such rules, regulations and procedures as shall be mutually agreed upon by the Minister of Public Education and the Representative in Peru of the Inter-American Educational Foundation, Inc. The accounts of the S.C.P.N.E. shall be available for audit whenever it is considered necessary by the appropriate agency of the Government of Peru and by the Foundation or its delegate.

14. At the termination of this agreement, all property of the S.C.P.N.E. shall remain the property of the Government of Peru.

15. All rights, powers, privileges or duties conferred by this agreement upon either the Minister of Public Education or the Representative in Peru of the Inter-American Educational Foundation, Inc. may be delegated by the recipient thereof to representatives, provided that such representatives be satisfactory to the other.

16. This memorandum of agreement may be amended from time to time if deemed advisable by the parties hereto, and the amendments are to be in writing and signed by the representatives of the Government of Peru and the Foundation.

17. The Government of Peru shall take the necessary legal steps to effectuate the terms of this agreement.

This agreement shall become effective as of the date hereof and shall remain in force for three calendar years from said date, unless amended by mutual agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, sign the present contract, in duplicate, in English and in Spanish, at Lima, Peru, this fourth day of April 1944.

For the Government of the Republic of Peru :

E. LAROZA

Minister of Public Education

For the Inter-American Educational Foundation, Inc. :

Kenneth HOLLAND

Vice-President, Inter-American Educational Foundation, Inc.

dentro del S.C.P.N.E. con la aprobación del Ministerio de Educación Pública el que expedirá en cada caso la respectiva Resolución Suprema.

11. Los contratos y acuerdos relacionados con la ejecución de los proyectos convenidos previamente por el Ministro de Educación Pública y el Representante en el Perú de la Fundación Educacional Interamericana, Inc., serán ejecutados en nombre del S.C.P.N.E. por el Director del mismo.

12. El S.C.P.N.E. se considera parte integrante de la administración pública del Perú. En consecuencia, su Director y personal de empleados gozarán de los mismos privilegios y derechos que tienen las Direcciones y demás reparticiones públicas del Gobierno del Perú y su respectivo personal.

La Fundación gozará de los mismos derechos, privilegios e inmunidades, que corresponden a las entidades públicas del Perú, en lo que respecta a las operaciones que se relacionan con los bienes destinados a la ejecución del programa cooperativo educacional.

Debido a que el personal de la Fundación estará obligado, como ciudadanos norteamericanos, a pagar impuestos sobre sus haberes en los Estados Unidos, quedarán exonerados de los impuestos peruanos sobre los mismos.

13. Los gastos, la intervención de las cuentas, la contabilidad y el control de los fondos del S.C.P.N.E., así como las compras y ventas de materiales para el S.C.P.N.E., se efectuarán conforme a las normas y procedimientos convenidos entre el Ministro de Educación Pública y el Representante en el Perú de la Fundación Educacional Interamericana, Inc. Las cuentas del S.C.P.N.E. para el efecto de su revisión y comprobación, cuando se considere necesario, estarán a disposición de la entidad respectiva del Gobierno del Perú y de la Fundación o de su delegado.

14. Al concluirse este convenio, cualquier propiedad del S.C.P.N.E. quedará a beneficio del Gobierno del Perú.

15. Todos los derechos, poderes, privilegios, o deberes conferidos por este acuerdo al Ministro de Educación Pública o al Representante en el Perú de la Fundación Educacional Interamericana, Inc., pueden ser delegados por cualquiera de ellos, siempre que las personas delegadas sean aceptadas por la otra parte.

16. Este convenio puede ser reformado en cualquier tiempo por acuerdo de ambas partes, suscrito por los representantes del Gobierno del Perú y de la Fundación.

17. El Gobierno del Perú dictará las disposiciones necesarias para llevar a cabo los puntos de este acuerdo.

Este convenio regirá desde la fecha y durará tres años, salvo que sea reformado por mutuo acuerdo.

SUSCRIBEN, debidamente autorizados, el presente convenio, en doble ejemplar en inglés y en español, en la ciudad de Lima, Perú, el cuatro de Abril de 1944.

Por el Gobierno de la República del Perú :

E. LAROZA

Ministro de Educación Pública

Por la Fundación Educacional Interamericana, Inc. :

Kenneth HOLLAND

Vice-Presidente de la Fundación Educacional Interamericana, Inc.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 479. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU  
RELATIF A L'ÉTABLISSEMENT D'UN PROGRAMME  
DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT  
AU PÉROU. LIMA, 1<sup>er</sup> ET 15 AVRIL 1944

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N<sup>o</sup> 1758

Lima, le 1<sup>er</sup> avril 1944

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note en date du 17 décembre 1943<sup>2</sup>, adressée par M. Enrique Laroza, Ministre de l'instruction publique du Pérou, à M. Kenneth Holland, Vice-Président de la Fondation interaméricaine de l'enseignement, au sujet de mesures à prendre en commun dans le domaine de l'enseignement. La note exprime le désir du Gouvernement du Pérou de voir le Gouvernement des États-Unis coopérer à la mise en œuvre de certains projets relatifs à l'enseignement.

Étant donné qu'il semble souhaitable que le Gouvernement du Pérou et le Gouvernement des États-Unis coopèrent à l'œuvre envisagée, j'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé à collaborer avec le Gouvernement du Pérou en vue de mettre au point un programme d'enseignement dont l'application s'étendra sur une période d'environ trois ans. La Fondation interaméricaine de l'enseignement, organisme du Gouvernement des États-Unis rattaché au Bureau du coordonnateur des affaires interaméricaines, est disposée à fournir une somme ne dépassant pas 172.000 dollars (cent soixante-douze mille dollars des États-Unis) pour l'exécution sur le plan local des projets qui auront été approuvés par les représentants des deux Gouvernements et pour le paiement des traitements et des autres frais des spécialistes des questions d'enseignement détachés par la Fondation interaméricaine de l'enseignement pour prêter leur concours à la mise en œuvre du programme au Pérou. Les membres du personnel fourni par la Fondation interaméricaine de l'enseignement devront recevoir

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 avril 1944, par l'échange desdites notes. Voir p. 45 de ce volume, échanges de notes modifiant et prorogeant cet Accord.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

l'agrément de la République du Pérou ; ils seront placés sous la direction d'une personne qui portera le titre de "Chef de la mission de la Fondation interaméricaine de l'enseignement" et qui représentera la Fondation pour tout ce qui concerne le programme de coopération.

Il est également entendu que le Gouvernement du Pérou fournira, en plus des crédits prévus pour l'enseignement dans son budget ordinaire, une somme totale d'environ 86.000 dollars (quatre-vingt-six mille dollars des États-Unis) pour l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement, ainsi que le personnel, le matériel et les fournitures qui seront nécessaires et dont il pourra disposer.

Il est entendu en outre qu'un service spécial de coopération en matière d'enseignement sera créé au Ministère de l'instruction publique pour assurer l'application du programme de coopération qui doit être entrepris.

Il est également entendu que des représentants de nos deux Gouvernements arrêteront dans le détail les dispositions relatives à la création du service spécial de coopération et à l'organisation du programme. A ce propos, je joins à la présente la copie d'un mémorandum d'accord qui énonce les modalités du programme de coopération en matière d'enseignement que la Fondation interaméricaine de l'enseignement propose d'adopter. Si cet accord est jugé satisfaisant, je suggère que le fonctionnaire compétent de la République du Pérou y appose sa signature ; un représentant de la Fondation y apposera ensuite la sienne.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Jefferson PATTERSON

Pièce jointe :

Mémorandum d'accord

Son Excellence Monsieur Alfredo Solf y Muro  
Ministre des relations extérieures  
Lima

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° : (D)-6-3/75

Lima, le 15 avril 1944

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1758, datée le 1<sup>er</sup> de ce mois par laquelle l'Ambassade des États-Unis a bien voulu communiquer à mon Département le texte du projet d'accord — ultérieurement signé à la date du 4 avril par les autorités compétentes du Pérou et des États-Unis d'Amérique — relatif à

l'établissement d'un programme de coopération en matière d'enseignement, dans les conditions proposées par la Fondation interaméricaine de l'enseignement.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Alfredo SOLF Y MURO

Son Excellence Monsieur John Campbell White  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

#### MÉMORANDUM D'ACCORD

Le Gouvernement de la République du Pérou et la Fondation interaméricaine de l'enseignement (ci-après dénommée "la Fondation"), organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique rattaché au Bureau du coordonnateur des affaires interaméricaines, sont convenus d'entreprendre, conformément aux clauses et conditions ci-après, l'exécution d'un programme de coopération en matière d'enseignement dont pourront bénéficier tous les groupements intéressés, tant publics que privés :

1. Le programme de coopération en matière d'enseignement pourra comporter :
  - a) L'envoi au Pérou, sur la demande du Ministère de l'instruction publique, de spécialistes des questions d'enseignement, qui prêteront leur concours à l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement ;
  - b) Des subventions destinées à permettre à des membres du corps enseignant péruvien de se rendre aux États-Unis d'Amérique pour recevoir une formation, faire des conférences et procéder, avec des membres du corps enseignant des États-Unis, à des échanges d'idées et d'observations pratiques ;
  - c) Des enquêtes et des études au Pérou sur les besoins locaux dans le domaine de l'enseignement, ainsi que sur les ressources indispensables à l'exécution des programmes de formation ;
  - d) L'établissement, l'adaptation et l'échange du matériel d'enseignement approprié, notamment des auxiliaires visuels ;
  - e) Les mesures nécessaires sur le plan local pour exécuter le programme au Pérou.

2. En vue de mettre à la disposition des représentants des deux Parties contractantes un organisme par l'entremise duquel ils pourront assurer l'application du programme de coopération en matière d'enseignement, le Gouvernement du Pérou créera un service spécial qui sera désigné sous le nom de Servicio de Cooperación Peruano-Norteamericano en Educación (ci-après dénommé le S.C.P.N.E.) et qui fonctionnera dans le cadre et sous l'autorité du Ministère de l'instruction publique. Le S.C.P.N.E. aura le pouvoir d'exécuter le programme de coopération en matière d'enseignement dont il est convenu aux termes du présent Accord.

3. La Fondation fournira les services d'un groupe de spécialistes des questions d'enseignement qui collaboreront à l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement. Ce groupe de spécialistes sera placé sous la direction du représentant au Pérou de la Fondation interaméricaine de l'enseignement, qui sera désigné par ladite Fondation et qui devra être agréé par le Gouvernement du Pérou. Ce fonctionnaire représentera la Fondation pour tout ce qui concerne le programme qui sera entrepris conformément aux dispositions du présent Accord.

4. Le Gouvernement du Pérou nommera aux fonctions de directeur du S.C.P.N.E. le représentant au Pérou de la Fondation interaméricaine de l'enseignement. Le directeur du S.C.P.N.E. sera responsable de l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement\* du S.C.P.N.E. et il jouira des pouvoirs nécessaires pour en assurer la mise en œuvre. Le directeur du S.C.P.N.E. déléguera certaines de ses fonctions au personnel du S.C.P.N.E. ainsi qu'aux membres du personnel de la Fondation détachés auprès du S.C.P.N.E.

5. Le programme de coopération en matière d'enseignement au Pérou se composera de projets distincts. Ces projets porteront sur des travaux et des activités déterminés que les représentants des deux Gouvernements mettront en œuvre en application du présent Accord. Le Ministre de l'instruction publique, agissant au nom de la République du Pérou, et le représentant au Pérou de la Fondation interaméricaine de l'enseignement, agissant au nom de la Fondation, conviendront des projets à entreprendre et de la répartition des crédits alloués au S.C.P.N.E.

6. La Fondation assurera le paiement des traitements et des autres frais des membres du groupe de spécialistes ainsi que les autres charges administratives de la Fondation, à concurrence d'un montant de cent trente mille trois cents (130.300) dollars des États-Unis au maximum et versera en outre au S.C.P.N.E. la somme totale de quarante et un mille sept cents (41.700) dollars des États-Unis de la manière suivante :

Le 4 juin 1944 au plus tard : 13.900 dollars ;

Le 3 avril 1945 au plus tard : 13.900 dollars ;

Le 3 avril 1946 au plus tard : 13.900 dollars.

7. Le Gouvernement du Pérou versera au S.C.P.N.E. la somme de quatre-vingt six mille (86.000) dollars des États-Unis ou l'équivalent de cette somme en sols péruviens calculé au cours de 6,485 sols pour un dollar, soit cinq cent cinquante-sept mille sept cent dix (557.710) sols péruviens, de la manière suivante :

Le 4 juin 1944 au plus tard : 28.666,68 sols, ou 185.903,34 dollars ;

Le 3 avril 1945 au plus tard : 28.666,66 sols, ou 185.903,33 dollars ;

Le 3 avril 1946 au plus tard : 28.666,66 sols, ou 185.903,33 dollars.

Il est entendu que le traitement du professeur chargé d'organiser et de surveiller l'enseignement de la langue anglaise au Pérou pourra être déduit de la contribution que le Gouvernement du Pérou est tenu de fournir aux termes du présent Accord.

Les fonds du S.C.P.N.E. seront déposés à un compte spécial ouvert au nom du S.C.P.N.E. ; le directeur du S.C.P.N.E. ne pourra opérer de prélèvements sur ce compte qu'aux fins de la mise en œuvre des projets qui auront été approuvés à la fois par le Ministre de l'instruction publique et le représentant au Pérou de la Fondation interaméricaine de l'enseignement.

Le Gouvernement du Pérou fournira également les locaux, le matériel et le mobilier de bureau, ainsi que l'équipement et les fournitures nécessaires et construira, dans la mesure où il lui sera possible de le faire, les bâtiments que pourrait requérir l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement.

8. Étant donné que de nombreux achats de matériel et de fournitures devront nécessairement être effectués aux États-Unis d'Amérique et réglés en dollars, le Ministre de l'instruction publique et le représentant au Pérou de la Fondation interaméricaine de l'enseignement pourront convenir de retenir, sur les sommes que la Fondation doit déposer, ainsi qu'il est prévu au présent Accord, le montant jugé nécessaire pour couvrir lesdits achats. Les fonds ainsi retenus par la Fondation qui n'auront pas été dépensés ou engagés aux fins d'achat de matériel ou de fournitures pour le S.C.P.N.E. seront déposés au compte du S.C.P.N.E.

9. Les intérêts produits, le cas échéant, par les sommes déposées au compte du S.C.P.N.E. seront portés au crédit de cet organisme. Les Parties contractantes détermineront de commun accord l'utilisation des fonds non engagés qui se trouveraient encore au crédit du S.C.P.N.E. à l'expiration du présent Accord.

10. Le directeur du S.C.P.N.E. aura le pouvoir de choisir, nommer et révoquer les employés du S.C.P.N.E. ; il décidera, avec l'approbation du Ministère de l'instruction publique qui promulguera, dans chaque cas, la résolution suprême pertinente, des traitements, des mutations et des conditions d'emploi du S.C.P.N.E.

11. Les contrats et accords relatifs à l'exécution des projets que le Ministre de l'instruction publique et le représentant au Pérou de la Fondation interaméricaine de l'enseignement auront préalablement arrêtés en commun seront signés au nom du S.C.P.N.E. par le directeur de cet organisme.

12. Le S.C.P.N.E. sera considéré comme faisant partie intégrante de l'administration publique du Pérou. En conséquence, le directeur du S.C.P.N.E. et les membres de son personnel auront les mêmes droits et privilèges que ceux dont jouissent les *Direcciones* et autres services publics du Gouvernement du Pérou et les membres de leur personnel.

La Fondation jouira, en ce qui concerne celles de ses opérations qui touchent aux biens destinés à la mise en œuvre du programme de coopération en matière d'enseignement, des mêmes droits, privilèges et immunités que ceux dont bénéficient les organismes publics du Pérou.

Étant donné que les membres du personnel de la Fondation sont tenus, en tant que citoyens des États-Unis, de payer à leur Gouvernement l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les traitements qu'ils perçoivent, ils seront exonérés de l'impôt péruvien sur le revenu pour ce qui est desdits traitements.

13. Les dépenses, la vérification et la comptabilisation des fonds existant au compte du S.C.P.N.E., ainsi que les opérations d'achat ou de vente de biens meubles effectuées pour le compte du S.C.P.N.E., seront régies par les règlements et la procédure que le Ministre de l'instruction publique et le représentant au Pérou de la Fondation interaméricaine de l'enseignement auront arrêtés en commun. Les comptes du S.C.P.N.E. pourront faire l'objet d'une vérification chaque fois que l'organisme compétent du Gouvernement du Pérou et la Fondation ou son délégué le jugeront nécessaire.

14. A l'expiration du présent Accord, tous les biens du S.C.P.N.E. resteront la propriété du Gouvernement du Pérou.



15. Le Ministre de l'instruction publique et le représentant au Pérou de la Fondation interaméricaine de l'enseignement pourront déléguer à des représentants tous les droits, privilèges ou fonctions que leur confère le présent Accord, à condition que lesdits représentants soient agréés par l'autre partie.

16. Le présent mémorandum d'accord pourra être modifié de temps à autre si les parties le jugent opportun, étant entendu que les modifications devront être faites par écrit et signées par les représentants du Gouvernement du Pérou et de la Fondation.

17. Le Gouvernement du Pérou prendra les mesures législatives nécessaires pour assurer l'application des dispositions du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant trois années civiles à compter de cette date, à moins qu'il ne soit modifié par entente mutuelle.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, à Lima (Pérou), le 4 avril 1944.

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

E. LAROZA

Ministre de l'instruction publique

Pour la Fondation interaméricaine de l'enseignement :

Kenneth HOLLAND

Vice-Président de la Fondation interaméricaine de l'enseignement

